

Aaqqiksuiniq Qaulaunginniani

Nunavummiut amma Nunavimmiut Inuit Katigutiqaluarput Sivuniviniirmini

Sur le plateau de tournage du Jour avant le lendemain

Les Inuits du Nunavut et du Nunavik s'unissent pour faire revivre le passé

Titiraqtuq Isabelle Dubois

Silarjuami sivullirpaatsiami inuit tarri jagaksaliavinga saqqitaurataa-laurtillugu, saalaksarutigijausimallunilu taijaujuq atanaarjuq, 2001, mi, amma pijariiraataatsiarsutik kanatami-tinmakmilu aaqqiksurtausimajumik tarri jagaksamik, taijaulluni, illulimmi isumaklut tarri jagaksaliurtingit tarri jagaksaliurtingit (*Journals of Knud Rasmussen*) aaqqiksuliriimijut pingajugilirtanginnik nutaanik tarri jagaksamik, taijaulluni qaupparulau-nginniani, *Before Tomorrow*. Ullumili kisiani, taakkuninga saqqititsigiaq-qaalaurisimajuq Zacharias Kunuk amma ikajurtigivattanga, Norman Cohn, kamaqataungikainnarniartuuk, taututuinnarlutik qanigijangini, angajuqqaarijaugamik, tarri jagaksaq kajusititaungaarniartillugu, arnait takunnaraksaliurtinginnut takunnaraksaliurtinginnut (*Video Productions*), arnanut katutillutik aaqqiksuijunut, kajusititsiniartir- immarimmagit ukpirillugit!" Uqalaurtuq qaujimajauniqalirtuq inu- ulluni ajjiliurijimmariuninga, apiqsurtaugami arnait miksaanut, kiulaurtuq iglulimmiitsuni nunagijamini.

Isabelle Dubois

Après avoir donné au monde son premier long-métrage entièrement inuit, le primé *Atanarjuat*, en 2001, et récemment complété une co-production avec le Danemark, *Le journal de Knud Rasmussen*, les Productions Isuma d'Igloolik sont déjà de retour sur le plateau, à tourner leur troisième film, *Le jour avant le lendemain*. Mais cette fois-ci, Zacharias Kunuk et son mentor, Norman Cohn, prennent du recul, n'agissant qu'à distance en tant que producteurs délégués, laissant la direction du film à leurs alliés de longue date, les Productions vidéo Arnait, une coopérative de femmes en qui ils ont pleinement confiance. « Ce sont les meilleures ! », a déclaré le célèbre réalisateur inuit à propos de ce groupe de femmes, aussi de son village natal d'Igloolik.

ᐅᓄᓄᓄ ᐅᓄᓄᓄ ᐅᓄᓄᓄ ᐅᓄᓄᓄ ᐅᓄᓄᓄ.
Actresses get ready to play their part.
Ajjiugait parnaktut ajjiliurtauniarnirminut.
Des actrices se préparent à jouer leurs rôles.





ᖃᓄᓴᓴᓴ ᖃᓄᓴᓴᓴ ᖃᓄᓴᓴᓴ
ᖃᓄᓴᓴᓴ (ᖃᓄᓴᓴᓴᓴᓴᓴ).

Puvirnituaq actor Qalingo Tookalak
tests a kakivak (fish spear).

Puvirniturmiuq qalinku tūlugaq uukturaqtuq
kakivammik (iqalunniarutimik).

L'acteur de Puvirnituaq Qalingo Tookalak
fait l'essai d'un kakivak (harpon de pêche).

© ISABELLE DUBOIS

jaullutik marruunnik amma ajjigiingittunik qajaujaartunik sanaqujaullutik, amma ilangit ijjuarsigutaulaurtut Joshua Sivuaraapik nunalinni takujagaqavianit akuninitarnik, amma asingit ijjuarsilaurtut parnak-tausimanit amma ajjinguanit kanatami takujagaqavimmit aatuvuami.

Ajjiliurijiit qaujimaliriilaurtut ikajurtaujunnarniqariamik puvirniturmiunut takunnaraksaliamik kajusititsisiarnirmut. Ikajursirtauniq nunalinni, uqalaurtuq Stéphane Rituit imaak: "aksummarialuk!"

Aujarurpallialirnat, nunalinni inunnik angutiniq ikajurtitaalaurmijut nautsirturtiugajartunik, amma uukturalaurtut ajjiliuraksaugiaq 25,ngulaurtut, surusikuluit amma inutuqait, parnaksimagiirsutik uukturariaq. Nunalinni inutuqarijaujuq Tamusi Sivuaraapik, amma Qalingo Tookalak arnangalu Elisapie, tamarmik ajjiliugtauqattarsimajutuqait kanatami ajjiliurtavinirnut taijaullutik, *Shadow of the Wolf (a.k.a. Agaguk)* taijaullutik, ajjiliuraksaruqatautsautigilaurtut puvirniturmiuk amma ilaullutik asingit ajjiliugauqattarsimajut iglulimmit — Madeline Ivalu, panikpaungualaur-simajuuq, anaanatsiarijaunnguarsuni *Atanaarjuami* tarrijagaksami; Peter-Henry Arnatsiaq, ilitarsartummarik uqiungualaursimajuq; amma inutuqaq Mary Qulitalik, ajjiliugaulaursimijuuq atanaarjuakkut.

Uukturaqattarsimalirsutik atausiarnatik, julai 3,mi tamarmik upalungaiqsimalilaursimajut ajjiliurijimut uqaujijurtaugiaq "pigiarunnarsivusi", taulutik, "action" "pigiarunnarsivusi", taulutik, ajjiliurtaulirlutillu. Puvirniturmiut tamarmikasak ajjiliugaulaursimangikkuluarsutik pillartaartunut, uqarutigilaurtangit ajjiliurijiup ikajurtiata Marie-Hélène Cousineau, aksualuguuq tapailaurami pijunnarninginnik. Ilinniariaqaraluartillugit amma uukturarlutik qanuiliurtuksaunirminut ajjiliugaulutik, kisiani piviksaqartitaunirsaulaurmijut. Allaat, pijutigillugu uqausiqaqatigiillaringinningit iglulimmiut amma puvirnitumiut, ajjiliurijiugtaujuq amma titiraqtinga maatiliin ivalu uqaujjuilaurtuq ajjiliurtaujunik,

Zebedee Nungak, un écrivain et commentateur renommé originaire de Puvirnituaq, suggéra donc son village natal comme l'endroit idéal pour cette production réduite mais prometteuse. Il n'en fallut pas plus. Après une mission de reconnaissance fructueuse en janvier, Isuma, Arnait et leur équipe de tournage, ainsi que quelques acteurs d'Igloolik, s'envolaient vers Puvirnituaq, où le reste de la distribution allait être recruté et un bon morceau du budget de 3,5 M\$ du film dépensé.

Au cours des mois précédant la première semaine de tournage, prévu pour juillet 2006, des couturières du village furent embauchées pour confectionner des tentes en peaux de phoque qui allaient être utilisées dans le film. On a aussi fait appel à des étudiants en formation professionnelle du programme d'éducation aux adultes de la Commission scolaire Kativik pour la fabrication de deux umiaks et d'une variété de kayaks aux airs traditionnels, les uns basés sur une réplique provenant du musée de Joshua Sivuaraapik sur place, et les autres de schémas et photos obtenus des archives du Musée national du Canada.

Déjà, les producteurs du film savaient qu'ils pouvaient compter sur les gens de Puvirnituaq pour les aider à faire de celui-ci un autre succès. Le soutien reçu de la communauté était, comme le révèle Stéphane Rituit, « absolument extraordinaire ! »

À l'approche de l'été, un groupe de guides inuits du village avait aussi été engagé pour sonder les alentours, et une distribution d'environ 25 acteurs, jeunes et moins jeunes, était prête à l'action. Tamusi Sivuaraapik, un aîné respecté de la communauté inuite du Nunavik, ainsi que Qalingo Tookalak et sa femme Elisapie, qui avaient tous joué des rôles secondaires dans la production canadienne *Agaguk*, en 1992, étaient au nombre des Puvirnitumiuts ayant été appelés à se joindre à quelques autres acteurs expérimentés d'Igloolik, tels que Madeline Ivalu, qui

“uqausirillattaquajaujut puigukainnarlugit saqqititanginnik atuinnaqat-taqullugit, uqausirminik nammini aturlutik.”

Uqautijausimalirsutik unikkaanganik, ajjiliugait ukturaqattalaurtut qanuiliuriaqanirminik amma uqaqatigiugivatsugit, immikkut, inuusil-lattaangutigarsugit uurturarnimitigut. Tamanna piqquisirilaurtanga kajusitsiartuujaqattalaurtuq, amma atausivituinnarsutik ajjiliurtaugia-qaqattalaurtut taimangalimaakasak. marruuk ikajurtiujuuq ujjiuraksal-iurtinut, Carole Kunuk, amma Zebedee Nungak, tamarmik isumalaurtut aksualuk ukturaqtisiunirarsugit ajjiliugait.

“Nunavummiut amma nunavimmiut ajjiliugaksaliat piliriqatigiigun-natsiartualuulaurtut, amma sanasitiullutik atuinnaugiaqaqtunik, annunaak-sanginnik amma qanuilingagajarninginnik kajusititsiartummarialuulaurtut”, amma kuisinaw uqariallalaurtuq, piliriqatausimalirsuni ajjiliuriquataulluni arnanut, iglulimmiunut, arraagut 15 ungataanut. Carol Kunuk tukisititsi-gialaurtuq igmak, “aqqutiqaqsuta tarrijagaksaliurtimik, Suzan Avingaq, annuraaliurniti atuat akittiq, (niruagaksautitaulaursimammijuuq Genie Award, mut sanatsiarsimaniat atanaarjuamut tarrijagaksamut), amma asingit iglulimmi inutuqait kamalaurtut, suurlu Mary Qulitalik amma Madeline Ivalu, ikajulaurmijut qanuittunik aturiaqaninginnut, allaat nunavimmiut qaujimalilaurtut qanuittunik annuraaqasuugulaurnittinnik, amma uvagut qaujilluta piusingitigut annurausinginnik.”



Puvirniturmiiuq ajjiliugaq Elisapie Tookalak, tamatuminga atulaurt-aminik ilisarumautiqalirtuviniq inuit pilirijusingitit aturunnarsisi-manningitaminik araagugasaulirtuni kingunirilirtamini, ullumili illuqa-lirmata talavisaqaqsutik amma asinginnik amisualunnik qaritaujakkuur-tunik piqalirsutik. Tamanna aannuraaliuriaqalaurniq annuraatuqauva-laurtunik, sanagiaqalaurnirlu umajursiurutisanik amma iqalliarutiksanik amma asinginnik aturialinnik tarrijagaksalianguniartunik, amma aqqik-sigiaqaniq katillugit ajjiliuruminarsiniartunik, tamarmik tamakkua ajjil-iurijiuq, amma ajjiliuraksait ilangit ilautillugit, pigiursautigijariaqatta-laurtanga amma ilinniakkannirutaqariaqaqsuni akunimmarialuk tausait arraagugasaaluit anigursimalirtillugit ukiurtartumi annaumagasuar-ialaurniup miksaanut.

Akaunaartammariialugillugit kamagilaurtangit, sunarrutiursimallutik nunamit uvvaluunniit ajjikasanginnilluunniit: arnait ulungit amma qulliq (qullisajaulluni natsiup ursuanut uquusauti) kakivaliursimallutillu (iqalutsiurutik), qagjunnguat pititsinnguallu sanasimatsiartummarialuit saunivinirmit amma mirsursimallutik ivaluliangusimajumut, amma ala atuningualiarisimajut kiinanginni, piusautittisivaalungillu amma nujar-siutitsivaalungit atulaurtangit ajjiliugait, amma tamakkuangugaluarmit-illugit uqausiringitavut tuktujait natsijaiullu annuraaliarisimatsiartualuit. taakkua isumakkut ajjiliurisingit sivunirmi ikajursimajummariulirmata saqqiumatitsigiaq ukturallattaarnikkut piqquisituqavinitinnik sulil-in-riarutauvallianartut sivuniksattinnut inunnut.

jouait le rôle de Panikpak, la grand-mère dans *Atanarjuat*; Peter-Henry Arnatsiaq, qui jouait l'ignoble Oki; et l'aînée Mary Qulitalik, qui a aussi joué un rôle dans *Atanarjuat*.

Le 3 juillet, après quelques jours de répétition, tout le monde était fin prêt pour entendre les directeurs clamer « on tourne ! » et voir se braquer les caméras sur eux. Malgré le fait que la plupart des acteurs de Puvirnituuq n'avaient aucune expérience, la co-réalisatrice du long-métrage, Marie-Hélène Cousineau, avoue avoir été agréablement surprise. Bien qu'on exigeait d'eux qu'ils apprennent et travaillent à partir d'un script, les acteurs avaient toutefois une grande liberté d'action. En fait, dû à une différence de dialecte entre les acteurs d'Igloodik et de Puvirnituuq, la co-réalisatrice et scénariste Madeline Ivalu leur donna comme instruction « d'oublier leurs répliques et de simplement dire ce qui leur venait de façon naturelle, dans leurs propres mots. »

Ayant un ordre d'idée général, les acteurs improvisaient donc certains actes et même une partie du dialogue, n'étant qu'eux-mêmes, agissant comme il le ferait dans la vraie vie. Cette approche souple semble avoir fonctionné pour le mieux puisqu'il n'en prenait souvent qu'une seule prise pour immortaliser les plus sincères des interprétations. Les deux assistants directeurs à la réalisation, Carol Kunuk et Zebedee Nungak, s'accordaient tous deux à dire que les acteurs s'étaient débrouillés à merveille. « Même Tom Cruise n'aurait pas fait mieux ! » s'est exclamé Nungak.

« Non seulement les acteurs du Nunavut et du Nunavik travaillent bien ensemble, mais l'échange en termes de confection des costumes et accessoires, ainsi que de la conception du décor a aussi été formidable », ajoute également Cousineau, qui travaille sur des projets de films avec Arnait, la coopérative de femmes d'Igloodik, depuis plus de 15 ans. Comme Carol Kunuk l'explique, « avec l'aide de la directrice artistique Suzan Avingaq, de la styliste Attuat Akkitirq (nominée pour un Prix Génie pour la confection des costumes d'*Atanarjuat*), et d'autres aînés d'Igloodik présents sur le plateau, tels que Mary Qulitalik et Madeline Ivalu, agissant aussi comme conseillères culturelles, les Nunavimmiuts ont appris à connaître nos traditions, et nous les leurs. »

Pour Elisapie Tookalak, l'une des interprètes de Puvirnituuq, cette expérience lui a inculqué le désir de réapprendre certains procédés traditionnels qu'elle a le sentiment d'avoir perdu au cours des années, habitant dans une maison avec la télévision et toutes sortes d'autres technologies de pointe. En effet, pour confectionner les vêtements, les accessoires de chasse et pêche, et autres appareils utilisés dans le film, ainsi qu'un décor convaincant, la direction artistique, avec l'aide de certains des acteurs, a dû mettre en pratique et parfois même réapprendre des milliers d'années de savoir-faire inuit.

Tout a été fait avec précision, en n'utilisant que des matériaux organiques ou très semblables: des couteaux ulus et des qulliqs (lampe à l'huile de phoque en pierre à savon) des femmes, au kakivak (harpon de pêche), à l'arc et ses flèches faits d'os laborieusement lacés de tendons, et même les minutieux tatouages faciaux, magnifiques bijoux et accessoires de coiffure portés par les personnages du film, sans oublier les superbes habits de peaux de caribou et de phoque. De plusieurs façons, ce long-métrage, comme les autres productions d'Isuma, joue donc un rôle important dans la sauvegarde de ce savoir ancestral pour les générations futures d'Inuits.

Selon Zebedee Nungak, qui agissait également en tant que conseiller culturel au nom du Nunavik, « la candeur des rapports entre les deux communautés d'Inuits travaillant ensemble a aussi contribué à l'authenticité du film. » Pour Qalingo Tookalak, un acteur de Puvirnituuq qui a aussi joué dans *Agaguk*, une production dirigée par des qallunaats (*blancs*), et pour laquelle les costumes et accessoires avaient été confectionnés par un designer 'blanc' suivant des images, « cette fois-ci, c'était pour de vrai, pas seulement selon l'imagination des 'blancs' et leur représentation des Inuits, mais tel que nous, les Inuits, voyons les choses. »

